

ОБУЧЕНИЕ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ СТУДЕНТОВ ИЗ КИТАЯ В РАМКАХ КУРСА РКИ

Кучер Алина Васильевна

Алтайский государственный университет, г. Барнаул, Россия

Кучер Василина Васильевна

Алтайский государственный педагогический университет, г. Барнаул, Россия

Аннотация. В статье представлена методика обучения письму студентов, родным языком которых является китайский, на элементарном уровне (А1) владения русским языком. Анализируются трудности, возникающие при обучении данному виду речевой деятельности.

Ключевые слова: китайский язык, письменная речь, русский язык как иностранный, типология.

Введение

Одной из основных целей обучения письму является развитие умения фиксировать речь в коммуникативных целях. В методической литературе акцент делается на лексике и грамматике русского языка, в то время как графике и чистописанию уделяется недостаточно внимания: в большей мере представлены структурные модели предложений, которые изучаются в курсе грамматики и практики разговорной речи; в меньшей степени представлены упражнения, посвященные орфографии. Вопросы пунктуации в учебниках по РКИ практически не рассматриваются [2, с. 37–42].

Навыки орфографии и каллиграфии не имеют ситуативной отнесенности, однако это не значит, что технику письма следует развивать в отрыве от речи, т. е. в процессе писания. В своем развитии письменная речь стоит после внутренней, предполагая её наличие. Из этого следует, что механизмы письма базируются на механизмах говорения [3, с. 210–214]. В литературе, посвященной методике преподавания РКИ, механизм порождения письма рассматривается как линейный речевой акт [1, с. 119] (рис. 1):



Рис. 1. Механизмы порождения письма

Такое понимание соответствует основным психологическим закономерностям деятельности человека: «Мотив человеческих действий естественно связан с их целью, поскольку мотивом является побуждение или стремление ее достигнуть» [4, с. 56].

Письменная речь включает в себя следующие навыки: 1) начертания (изображения) знаков письма (букв), т.е. каллиграфии; 2) правильного перекодирования звуков речи в адекватные знаки письма; 3) построение письменного высказывания, т.е. композиции (например, построение и оформление письма как одной из категорий письменного текста); 4) лексические и грамматические навыки [3, с. 210–214].

Рассмотрим алгоритм обучению письму студентов, родным языком которых является китайский язык, на элементарном уровне (А1) владения русским языком как иностранным.

Результаты и обсуждение

Обучение написанию букв целесообразно начинать с прописей. Пропись – это учебное печатное пособие для обучения письму, состоящее из образцов принятого написания букв, а

также само написание букв по этому образцу. Прописи подбираются в соответствии с этапом обучения.

На начальном этапе необходимо подготовить руку к письму. В китайской иероглифике черты не имеют таких плавных переходов как в русском письме, поэтому необходимо, чтобы учащиеся на начальном этапе научились плавному переходу линий в написании прописных букв (рис. 2).



Рис. 2. Упражнение на отработку плавного перехода в написании прописных букв

Вторым этапом является обучение последовательному написанию каждого элемента буквы (рис. 3).



Рис. 3. Упражнение на отработку последовательного написания элементов буквы

Третьим этапом является этап обучения написанию букв в слове. Этот этап представляет значительную сложность для учащихся, родным языком которых является китайский язык, так как иероглифы не имеют между собой связей в виде линий (рис. 4):

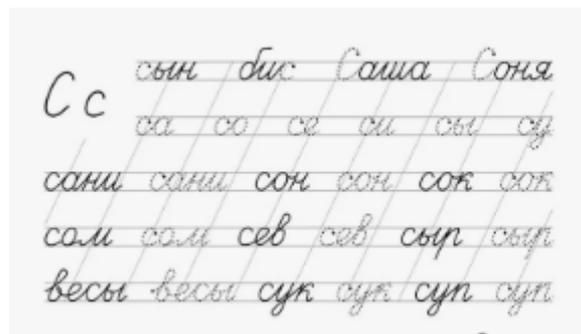


Рис. 4. Упражнение на отработку слитного написания слогов

Последним этапом является внедрение навыков письма в условно-речевых и речевых упражнениях. Приведем в качестве примера работы студентов, обучающихся РКИ и выполняющих дополнительные задания по каллиграфии.

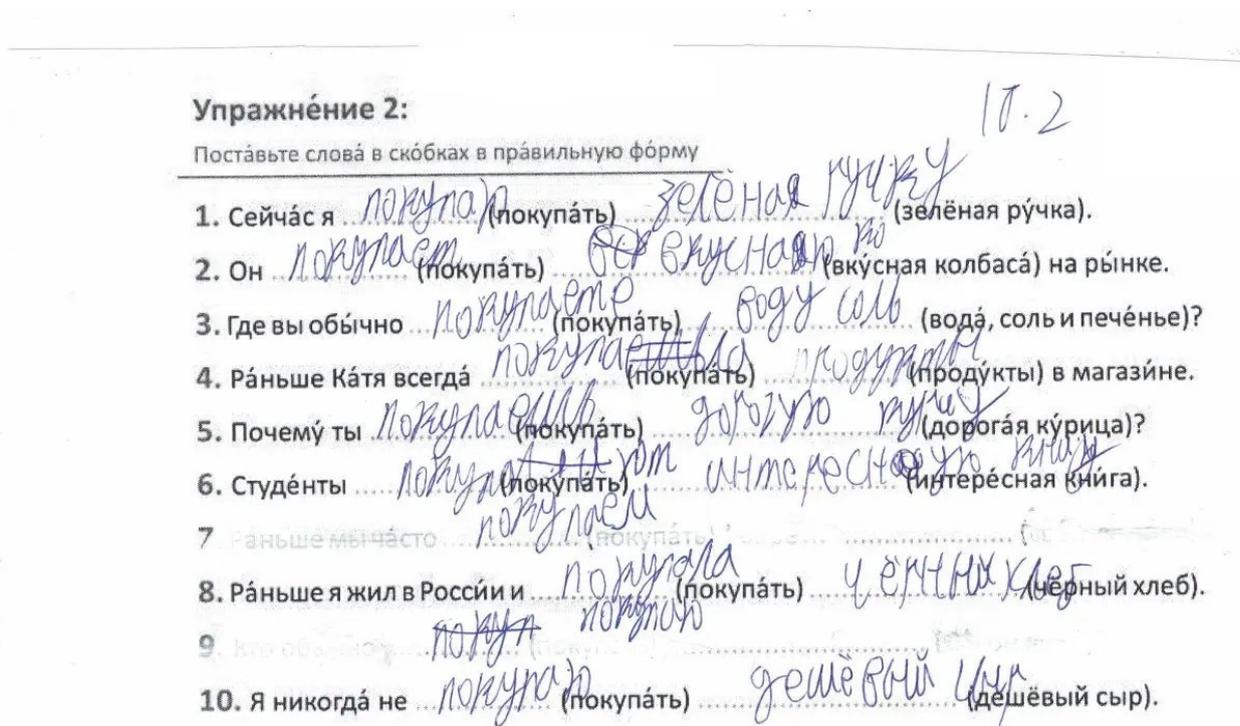


Рис. 5. Пример почерка студента, родным языком которого является китайский, изучающего РКИ

Положительным результатом можно считать использование учащимися прописных, а не печатных букв. Как можно заметить из рисунка 5 (рис. 5), обучающийся испытывает значительные трудности в начертании букв.

В работе на рисунке (рис. 6) можно наблюдать большую степень владения начертания переходов линий в написании прописных букв, однако буквы написаны отдельно друг от друга.

Упражнение 2:

18.02.

Поставьте слова в скобках в правильную форму

1. Сейчас я покупаю (покупать) зелёную ручку (зелёная ручка).
2. Он покупает (покупать) вкусную колбасу (вкусная колбаса) на рынке.
3. Где вы обычно покупаете (покупать) воду, соль и печенье (вода, соль и печенье)?
4. Раньше Катя всегда покупала (покупать) продукты (продукты) в магазине.
5. Почему ты покупаешь (покупать) дорогую курицу (дорогая курица)?
6. Студенты покупают (покупать) интересную книгу (интересная книга).
7. Раньше мы часто (покупать) в магазине (светлое)?
8. Раньше я жил в России и покупал (покупать) чёрный хлеб (чёрный хлеб).
9. Где ты обычно (покупать) (белое)?
10. Я никогда не покупаю (покупать) дешёвый сыр (дешёвый сыр).

Рис. 6. Пример почерка студента, родным языком которого является китайский, изучающего РКИ

На рисунке 7 в отличие от предыдущих работ, учащийся соблюдает не только правила начертания элементов букв, но и переходы между слогами (рис. 7).

Упражнение 2:

18.02

Поставьте слова в скобках в правильную форму

1. Сейчас я покупаю (покупать) зелёную ручку (зелёная ручка).
2. Он покупает (покупать) вкусную колбасу (вкусная колбаса) на рынке.
3. Где вы обычно покупаете (покупать) воду, соль и печенье (вода, соль и печенье)?
4. Раньше Катя всегда покупала (покупать) продукты (продукты) в магазине.
5. Почему ты покупаешь (покупать) дорогую курицу (дорогая курица)?
6. Студенты покупают (покупать) интересную книгу (интересная книга).
7. Раньше мы часто (покупать) в магазине (светлое)?
8. Раньше я жил в России и покупал (покупать) чёрный хлеб (чёрный хлеб).
9. Где ты обычно (покупать) (белое)?
10. Я никогда не покупаю (покупать) дешёвый сыр (дешёвый сыр).

Рис. 7. Пример почерка студента, родным языком которого является китайский, изучающего РКИ

Заключение

При обучении РКИ студентов, родным языком которых является китайский, чистописанию следует уделять особое внимание, что связано со значительной разницей алфавитного и иероглифического письма. Несоблюдение последовательности обучению письму, интуитивный подход учащихся при начертании букв русского алфавита на начальном этапе обучения русскому языку приводит к неразборчивому подчерку, который в будущем

перейдет в норму для учащегося, а исправление некорректного подчёрка представляет собой еще более трудоемкий процесс.

Список источников

1. Акишина, А. А. Учимся учить: для преподавателя русского языка как иностранного / А. А. Акишина. – Москва : Русский язык. Курсы, 2014. – 256 с.
2. Кокорина, Н. А. Обучение письменной речи в курсе РКИ: о некоторых проблемах и их решениях / Н. А. Кокорина, О. А. Михайлова // Современные образовательные технологии и тенденции в преподавании русского языка как иностранного : материалы научно-методического семинара для преподавателей и специалистов, работающих с иностранными учащимися, Екатеринбург, 28 апреля 2023 года. – Екатеринбург: Ажур, 2023. – С. 37–42.
3. Пассов, Е. И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению / Е. И. Пассов. – Москва : Русский язык, 1989. – 277 с.
4. Рубинштейн, С. Л. Основы общей психологии / С. Л. Рубинштейн. – Санкт-Петербург : Питер Ком, 1998. – 277 с.

TEACHING WRITING TO CHINESE STUDENTS WITHIN THE COURSE OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Kucher Alina Vasilievna

Altai State University, Barnaul, Russia

Kucher Vasilina Vasilievna

Altai State Pedagogical University, Barnaul, Russia

Abstract. The article presents a methodology for teaching writing to Chinese-speaking students at the elementary (A1) level of Russian proficiency. Difficulties encountered in teaching this type of speech activity are analyzed.

Keywords: Chinese language, written language, Russian as a foreign language, typology.

References

1. Akishina, A. A. Uchimsya uchit': dlya prepodavatelya russkogo yazyka kak inostrannogo [*Learning to teach. For teachers of Russian as a foreign language*] / A. A. Akishina. – Moskva : Russkij yazyk. Kursy, 2014. – 256 s.
2. Kokorina, N. A. Obuchenie pis'mennoj rechi v kurse RKI: o nekotoryh problemah i ih resheniyah [*Teaching written communication in the Russian as a Foreign Language course: some problems and their solutions*] / N. A. Kokorina, O. A. Mihajlova // *Sovremennye obrazovatel'nye tekhnologii i tendencii v prepodavanii russkogo yazyka kak inostrannogo : materialy nauchno-metodicheskogo seminar dlya prepodavatelej i specialistov, rabotayushchih s inostrannymi uchashchimisya, Ekaterinburg, 28 aprelya 2023 goda.* – Ekaterinburg: Azhur, 2023. – S. 37–42.
3. Passov, E. I. Osnovy kommunikativnoj metodiki obucheniya inoyazychnomu obshcheniyu [*Fundamentals of communicative methods of teaching foreign language communication*] / E. I. Passov. – Moskva : Russkij yazyk, 1989. – 277 s.
4. Rubinshtejn, S. L. Osnovy obshchej psihologii [*Fundamentals of General Psychology*] / S. L. Rubinshtejn. – Sankt-Peterburg : Piter Kom, 1998. – 277 s.